

Montage- und Betriebsanleitung

ABB i-bus® EIB Linienkoppler Typ LK/S 2.1

D

Bed.-Anl. Nr. GH Q630 7024 P0002

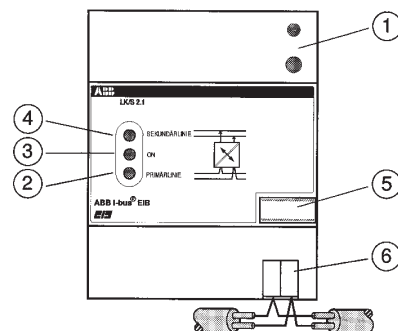


ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

Druckschrift-Nr. G STO 3064 97 D,E,F,H,I,SP,S



Anschlußbild



Wichtige Hinweise

Diese Betriebsanleitung enthält die erforderlichen Informationen für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des o.g. Gerätes in einer ABB i-bus EIB-Anlage

Für die Planung und Projektierung der Busgeräte in einer Installationsbus-Anlage EIB stehen detaillierte Beschreibungen der Anwendungsprogramme sowie Unterlagen zur Planungsunterstützung vom Hersteller zur Verfügung.

Normen und Bestimmungen

Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten.

Wichtige Hinweise

Arbeiten am Installationsbus dürfen nur von geschulten Elektro-Fachkräften ausgeführt werden. Verlegung und Anschluß der Busleitung, sowie der Anwendungsgeräte müssen gemäß den gültigen Richtlinien unter Beachtung des Handbuches Gebäude-Systemtechnik der jeweiligen nationalen EIBA durchgeführt werden.

Die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen, z.B.: Unfallverhütungsvorschriften, Gesetz über technische Arbeitsmittel sind auch für die angeschlossenen Betriebsmittel und Anlagen einzuhalten.

Wichtige Hinweise

Gefahrenhinweise

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen
- Gerät nicht außerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben
- Nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben
- Gerät an den dafür vorgesehenen Anschlußklemmen - wenn vorhanden - erden
- Kühlung der Geräte nicht behindern

Technische Daten

Trennt die Linien galvanisch voneinander. Als Datenflußfilter läßt er nur die Datentelegramme durch, die auch für Busteilnehmer in anderen Linien bestimmt sind. Das Gerät kann als Linien- und als Bereichskoppler mit Hilfe der ETS parametrierbar werden.

Stromversorgung über ABB i-bus EIB

Betriebstemperaturbereich - 5 °C bis + 45 °C

Bedien- und Anzeigeelemente

- ① LED rot und Taste zur Eingabe der physikalischen Adresse
- ② LED gelb Primärlinie
- ③ LED grün ON
- ④ LED gelb Sekundärlinie
- ⑤ Schilderträger

Technische Daten

Schutzart IP 20 nach DIN 40 050

Anschluß

- ⑥ Primärlinie Stecker für Busanschlußklemmen
- Sekundärlinie Druckkontakte auf Datenschiene

Abmessungen

- (HxBxT) 90 x 72 x 64 mm
- Einbautiefe 68 mm
- Breite 4 Module à 18 mm

Gewicht 0,25 kg

Inbetriebnahme / Betrieb

Inbetriebnahme:

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Eingeben der Parameter erfolgt mit der ETS (EIBA Tool Software).

Betrieb:

LED "ON" — das Gerät ist in Betrieb

LED Primärlinie — Telegrammanzeige

LED Sekundärlinie — Telegrammanzeige

Montage

Zum Einbau in Verteiler.
Schnellbefestigung auf Tragschienen 35 mm,
DIN EN 50 022.

Der Anschluß der Sekundärlinie erfolgt durch
Aufschnappen auf die Tragschiene mit
eingeklebter Datenschiene. Die Primärlinie
wird über Stecker für Anschlußklemmen
angeschlossen.

Important notes

These operating instructions contain the
necessary information for the correct use of
the aforementioned unit in an ABB i-bus EIB
system.

Detailed descriptions of the user programs and
documentation on planning support by the
manufacturer are available for planning and
configuring the bus units in an ABB i-bus EIB
system.

Standards and regulations

The relevant standards, guidelines, speci-
fications and regulations of the country in
question must be observed for planning and
setting up electrical systems.

Mounting and Operating Instructions

ABB i-bus® EIB Line coupler Type LK/S 2.1

GB

Instr.-no. GH Q630 7024 P0002



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

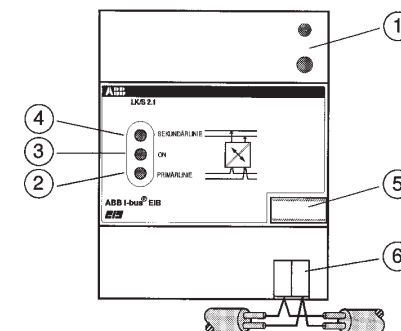
Telephone (06221)701-543, Fax (06221) 701-724

Important notes

Safety instructions

- Protect the unit against moisture, dirt and
damage during transport, storage and
operation.
- Do not operate the unit outside the
specified technical data.
- Operate only in a closed housing
(distribution cabinet).
- Earth the unit at the terminals provided
- if existing - for this purpose.
- Do not obstruct cooling of the units.

Connection diagram



Technical data

Isolates the lines electrically from each other.
As a data flow filter, it only lets data telegram
through if they are also intended for bus devices
in other lines. Utilization as line or area coupler
is done by the parameterization software ETS.

Power supply via ABB i-bus EIB

Ambient temperature
Operation - 5 °C bis + 45 °C

Operating and display elements

- ① LED red and button for entering the
physical address
- ② LED yellow primary line
- ③ LED green ON
- ④ LED yellow secondary line
- ⑤ Label carrier

Technical data

Protection	IP 20 to DIN 40 050
Connection	
⑥ primary line	plug for bus connection terminals
secondary line	pressure contacts on data busbar
Dimensions	
(h x w x d)	90 x 72 x 64 mm
Installation depth	68 mm
Width	4 mod. of 18 mm each
Weight	0,25 kg

Commissioning / Operation

Commissioning:

The physical address, and the parameters, are assigned with the ETS (EIBA Tool Software).

Operation:

LED "ON" - the unit is in operation

LED "primary line" - telegram display

LED "secondary line" - telegram display

Assembly

For installation in distribution panels.
Snap mounting onto 35 mm mounting rails,
DIN EN 50 022.

The secondary line is connected by snapping onto the mounting rail with the data busbar bonded in. The primary line is connected by way of connectors for terminals.

Mode d'emploi

ABB i-bus® EIB
Coupleur de ligne
Type LK/S 2.1

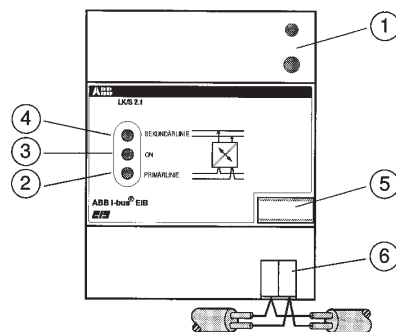
F

Mode d'emploi no. GH Q630 7024 P0002



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Schéma de raccordement



Remarques importantes

Ces instructions d'emploi comportent les informations nécessaires à l'utilisation conforme de l'appareil ci-dessus au sein d'un système ABB i-bus EIB.

Des descriptions détaillées des programmes d'application, de même qu'une documentation destinée à l'assistance technique pour la planification et la mise en oeuvre d'un appareil dans un système EIB. Ces documents sont disponibles auprès du constructeur.

Normes et règlements

Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur dans le pays concerné doivent être respectés lors de la planification.

Remarques importantes

Les travaux au niveau du bus de l'installation ne doivent être réalisés que par des électriciens formés à ce type d'équipements. Le bus et les appareils de l'application doivent être posés et connectés en conformité avec le manuel domotique de l'EIBA nationale.

Les règlements de sécurité en vigueur, comme les directives de prévention des accidents ou la législation en matière d'équipement technique doivent être observés pour les équipements et installations reliés.

Remarques importantes

Remarques relatives aux risques

- Protéger l'appareil lors du transport, du stockage et du fonctionnement vis-à-vis de l'humidité, de la poussière et des dommages.
- Ne jamais faire fonctionner l'appareil en dehors des caractéristiques techniques spécifiées.
- Ne faire fonctionner l'appareil que dans des enveloppes fermées (répartiteur).
- Mettre l'appareil à la terre par l'intermédiaire des bornes de connexion prévues - si prévu.
- Ne pas entraver le refroidissement de l'appareil.

Montage

Pour montage sur répartiteur.
Fixation rapide sur rails de 35 mm,
DIN EN 50 022.

Branchement de la ligne secondaire par encliquetage sur le rail support avec rail de données collé. Branchement de la ligne primaire de section par connecteurs pour bornes de connexion.

Caractéristiques techniques

Isole galvaniquement les lignes entre elles. Ne laisse passer en tant que filtre du flux de données que les télégrammes destinés également à d'autres appareils connectés au bus par d'autres lignes. L'appareil peut être paramétré comme coupleur de la ligne ou coupleur de zone à l'aide de l'ETS.

Alimentation par ABB i-bus EIB

Température ambiante
Fonctionnement - 5 °C à + 45 °C

Éléments de commande et d'affichage

- ① LED rouge et touche entrée de l'adresse physique
- ② LED jaune ligne primaire
- ③ LED verte ON

Caractéristiques techniques

- ④ LED jaune ligne secondaire
- ⑤ Plaque signalétique

Indice de protection IP 20 selon DIN 40 050

Connexion

- ⑥ Ligne primaire Connecteur pour bornes de connexion de bus
- Ligne secondaire Contacts de pression sur rail de données

Dimensions

- (hxlxp) 90 x 72 x 64 mm
- Profondeur
- d'encastrement 68 mm
- Largeur 4 modules de 18 mm

Poids 0,25 kg

Bedieningsinstructies

ABB i-bus® EIB
Lijnkoppelaar
Type LK/S 2.1

Bed.-Instr. no. GH Q630 7024 P0002

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221)701-543, Fax (06221) 701-724

Mise en service / fonctionnement

Mise en service:

L'attribution de l'adresse physique ainsi que la saisie des paramètres s'effectuent par l'intermédiaire du logiciel ETS (EIBA Tool Software).

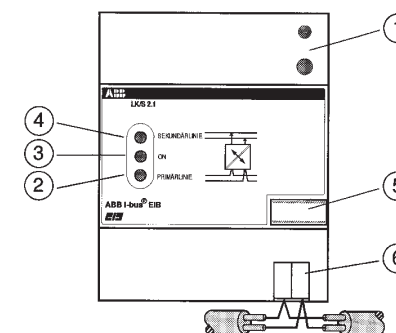
Fonctionnement:

LED „ON“ - Appareil en fonctionnement

LED „Ligne primaire“ - Télégramme

LED „Ligne secondaire“ - Télégramme

Aansluitschema



Belangrijke aanwijzingen

Deze gebruiksaanwijzing bevat de vereiste informatie voor het reglementair gebruik van het hierboven genoemde apparaat in een installatie-EIB.

Voor de planning en het ontwerp van de busapparaten in een installatie-EIB staan gedetailleerde beschrijvingen van de toepassings-programma's alsmede documentaties t.b.v. de planningsondersteuning van de fabrikant ter beschikking.

Normen en bepalingen

Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen van het betreffende land in acht te worden genomen.

Technische specificaties

- ④ LED geel secundaire lijn
- ⑤ bevestiging voor codering

Afdichtnorm IP 20 volgens
DIN 40 050

Aansluiting

- ⑥ Hoofdlijn stekker voor bus-aansluitklemmen
- Secundaire lijn drukcontacten op datarail

Afmetingen

(hxbxd) 90 x 72 x 64 mm
Inbouwdiepte 68 mm
Breedte 4 modules à 18 mm

Gewicht 0,25 kg

Belangrijke aanwijzingen

Werkzaamheden aan de installatiebus mogen uitsluitend door geschoolde elektriciens worden uitgevoerd. Het aanleggen en aansluiten van de buslijn en van de toepassings-apparatuur dient te worden uitgevoerd conform de geldende richtlijnen met inachtneming van het Handboek systeem-techniek voor gebouwen van het desbetreffende nationale EIBA.

De ter zake geldende veiligheidsbepalingen, bijvoorbeeld: ongevalpreventievoorschriften, wet over technische hulpmiddelen dienen ook voor de aangesloten produktiemiddelen en installaties te worden nageleefd.

Inbedrijfstelling / bedrijf

Inbedrijfstelling:

De toekenning van het fysieke adres alsmede in het invoeren van de parameters geschiedt met het ETS (EIBA tool Software).

Bedrijf:

LED „ON“ - het apparaat is in bedrijf

LED „Hoofdlijn“ - telegram op de lijn

LED „Secundaire lijn“ - telegram op de lijn

Belangrijke aanwijzingen

Gevareninstructies

- Bescherm het apparaat bij transport, opslag en in bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging
- Gebruik het apparaat niet buiten de gespecificeerde technische gegevens
- Gebruik het apparaat alleen in een gesloten huis (verdelers)
- Aard het apparaat aan de hiervoor bedoelde aansluitklemmen (indien voorhanden)
- Belemmer de koeling van de apparaten niet

Montage

Voor inbouw in verdelers.

Snelbevestiging op draagrails 35 mm, DIN EN 50 022.

Het aansluiten van de secundaire vindt plaats door het vastklemmen op de montagestaaf met ingelijmde detarail. De hoofdlijn dient via stekkers met aansluitklemmen te worden aangesloten.

Technische specificaties

Scheidt de lijnen galvanisch van elkaar. Als datastroomfilter laat hij uitsluitend de data-telegrammen door, die ook voor busdeelnemers in andere lijnen bestemd zijn. Het apparaat kan als lijn- en als niveauekoppelaar met behulp van ETS parameters worden voorzien.

Voedingsspanning via ABB i-bus EIB

Omgevingstemperatuur

Bedrijf - 5° C tot + 45° C

Bedienings- en aanwijselementen

- ① LED en toets voor het ingeven van het fysieke adres
- ② LED geel hoofdlijn
- ③ LED groen ON

Istruzioni per l'uso

ABB i-bus® EIB
Accoppiatore di linee
Tipo LK/S 2.1

Istr. no. GH Q630 7024 P0002

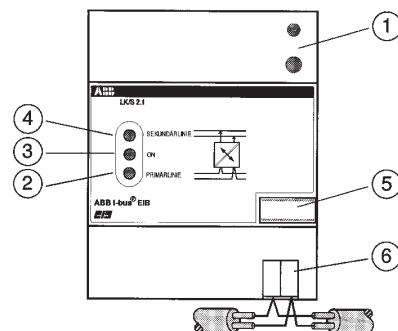


ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221)701-543, Fax (06221) 701-724

I

Schema delle connessioni

Indicazioni importanti
Indicazioni di pericolo

- Proteggere l'apparecchio nel trasporto e nell'immagazzinaggio e durante il funzionamento da umidità, sporcizia e danneggiamenti vari.
- Non utilizzare l'apparecchio in modo non conforme ai dati tecnici specifici.
- Utilizzare solamente nel contenitore chiuso (ripartitore).
- Per la messa a terra collegare l'apparecchio agli appositi morsetti (se disponibili).
- Non ostacolare il raffreddamento dell'apparecchio.

Dati tecnici

Separare le linee una dall'altra galvanicamente. Quale filtro di flusso dati lascia passare solo i telegrammi dati assegnati anche per utenti-bus di altre linee. Il dispositivo può essere parametrizzato con l'aiuto dell'ETS in modo da agire su una zona di influenza sia accoppiata che singola.

Alimentazione attraverso ABB i-bus EIB
Potenza assorbita 24 VA

Temperatura ambiente
Funzionamento da - 5°C a + 45°C

Strumenti di comando ed indicatori

- ① LED rosso e tasto per l'immissione dell'indirizzo fisico
 ② LED giallo Linea primaria
 ③ LED verde ON

Indicazioni importanti

Questo libretto d'istruzione contiene le informazioni necessarie per la corretta utilizzazione dell'apparecchio sopraccitato in un sistema ABB i-bus EIB.

Per la programmazione e progettazione dell'apparecchio in un'installazione d'impianto bus EIB sono disponibili descrizioni dettagliate del costruttore in riferimento ai programmi d'impiego e documentazioni d'assistenza alla progettazione delle apparecchiature stesse.

Norme e disposizioni

La programmazione e l'installazione di impianti elettrici deve avvenire attenendosi alle norme, direttive, prescrizioni e disposizioni in vigore nella rispettiva nazione.

Dati tecnici

- ④ LED giallo Linea secondaria
 ⑤ Porta-targhette

Tipo di protezione IP 20 in base a DIN 40 050

Collegamento

- ⑥ Linea principale Interruttore per morsetti
 Linea secondaria Rivelatori di pressione su barra collettore dati

Dimensioni

(alt. x largh. x prof.) 90 x 72 x 64 mm
Profondità installazione 68 mm
Larghezza 4 moduli da 18 mm

Peso 0,25 kg

Indicazioni importanti

Le attività tecniche necessarie e relative al bus d'installazione devono essere eseguite esclusivamente da personale con rispettiva specializzazione. L'installazione ed il collegamento della linea bus e degli strumenti impiegati devono essere eseguiti in conformità alle direttive vigenti secondo il manuale dell'utente EIB della tecnica dei sistemi per fabbricati dello EIBA-nazionale.

Ogni norma di sicurezza vigente, come per esempio norme antinfortunistiche o leggi su mezzi o strumenti di lavoro devono essere rispettate anche per quanto concerne i mezzi di produzione e gli impianti collegati.

Messa in marcia / Funzionamento
Messa in marcia:

L'assegnazione dell'indirizzo fisico, dell'indirizzo di gruppo e l'immissione dei parametri avviene per mezzo dell'ETS (EIBA Tool System).

Funzionamento

LED „ON“ - L'apparecchio è in funzione

LED „Linea primaria“ - Comunicazione via telegramma

LED „Linea secondaria“ - Comunicazione via telegramma

Montaggio

Per installazione nel ripartitore.
Fissaggio rapido su barre portanti 35 mm,
DIN EN 50 022.

Il collegamento della linea secondaria avviene
per mezzo di uno scatto sulla barra portante
con barra collettrice dati incollata.

Il collegamento della linea primaria avviene at-
traverso l'interruttore per morsetti di colle-
gamento.

Advertencias importantes

Este manual de instrucciones contiene la
información necesaria para el uso correcto del
aparato en una instalación bus EIB, en relación
a la finalidad para la que ha sido diseñado.

Más información sobre programas de usuario,
documentación, desarrollo de proyecto y
configuración de las unidades de bus en una
instalación EIB, están disponibles por el
fabricante.

Normativas y reglamentos

En la planificación y desarrollo de instalaciones
eléctricas, han de tenerse en cuenta las
normativas, directivas y reglamentos vigentes
en cada país.

Instrucción de servicio

ABB i-bus® EIB Acoplador de línea Tipo LK/S 2.1

Instr. no. GH Q630 7024 P0002



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221)701-543, Fax (06221) 701-724

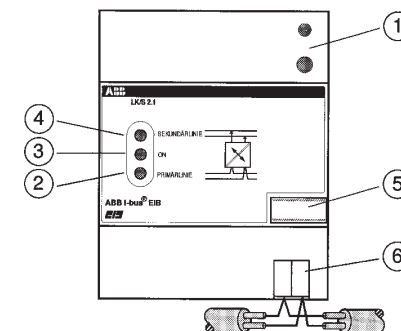
Advertencias importantes

Instrucciones de seguridad

- Proteger el aparato contra la humedad,
suciedad y deterioros durante el
transporte, almacenamiento y servicio.
- No utilizar el aparato para rangos
distintos a los especificados en los
datos técnicos.
- El aparato debe instalarse exclusiva-
mente en caja cerrada (cuadros de
distribución).
- Conectar el aparato a tierra mediante el
bornaje previsto a esta finalidad (si
existen).
- No impedir la refrigeración del aparato.

E

Diagrama de conexión



Datos técnicos

Aisla galvánicamente las líneas, una de otra.
Un filtro de flujo de datos permite el paso de
telegramas que estén también de-stinados a
otros elementos bus de otras líneas. Utilizando
el ETS, el aparato puede programarse como
acoplador de líneas y también como acoplador
de zona.

Alimentación a través de
ABB i-bus EIB

Temperatura ambiente
En servicio - 5 °C hasta + 45 °C

Elementos de mando e indicadores

- ① LED rojo y tecla para introducir la
dirección física
- ② LED amarillo Línea primaria
- ③ LED verde ON

Datos técnicos

④ LED amarillo	Línea secundaria
⑤ Portaetiquetas	
Clase de protección	IP 20 según DIN 40 050
Conexión	
⑥ Línea primaria	Mediante conector para elementos
Línea secundaria	Contactos por presión sobre placa bus
Dimensiones	
(alt. x anch. x prof.)	90 x 72 x 64 mm
Profundidad de montaje	68 mm
Anchura	4 módulos de 18 mm
Peso	0,25 kg

Bruksanvisning

ABB i-bus® EIB Linjekopplare Typ LK/S 2.1

Bruksanv. no. GH Q630 7024 P0002



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221)701-543, Fax (06221) 701-724

S

Puesta en servicio / Funcionamiento

Puesta en servicio:

La asignación de la dirección física así como la introducción de los parámetros se efectúan mediante el ETS (EIBA Tool Software).

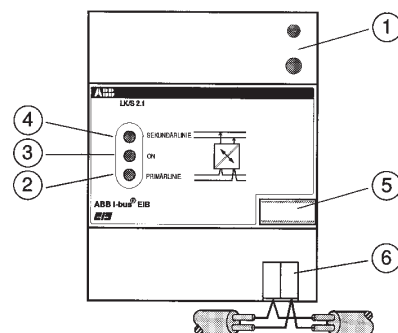
Funcionamiento:

LED "ON" - El aparato está en servicio

LED "Línea primaria" - Telegrama en la línea

LED "Línea secundaria" - Telegrama en la línea

Identifikationsbild



Montaje

Para el montaje en cuadros de distribución. Fijación sobre perfil DIN de 35 mm, según, DIN EN 50 022.

Para conectar la línea secundaria, insertarla sobre la regleta de montaje con la regleta de datos pegada. La línea primaria se conectará por medio de enchufes para bornes de conexión.

Viktiga upplysningar

Denne bruksanvisning innehåller den erforderliga informationen för att kunna använda den ovan nämnda apparaten i ett ABB i-bus EIB system.

För planering och projektering av bussapparater i en installationsanläggning av modell EIB finns detaljerade beskrivningar och användarprogram liksom underlag för planeringsunderstöd från tillverkaren.

Normer och bestämmelser

Vid planeringen och installeringen av elektriska anläggningar måste de tillämpliga normerna, riktlinjerna, föreskrifterna och bestämmelserna för varje aktuellt land beaktas.

Viktiga upplysningar

Arbete vid installationsbussen får endast utföras av elektroniskt utbildad fackpersonal. Dragning och anslutning av bussledningarna och appara-terna måste genomföras enligt de gällande riktlinjerna i användarhandboken för EIB.

De respektive gällande säkerhetsbestämmelserna, t.ex. olycksförebyggande föreskrifter. Lagen för tekniska arbetsredskap måste också läsas noga.

Viktiga upplysningar

Varning

- Skydda apparaten från fukt, smuts och åverkan vid transport lagring och drift.
- Apparaten måste drivas enligt tekniska data
- Får endast drivas i sluten kapsel (fördelare)
- Jorda apparaten med de för ändamålet avsedda anslutningsklämmorna (om sådan finns)
- Förhindra inte kylningen av apparaten

Montage

För installation i fördelare.
Snabbfästning på bårskena 35 mm,
DIN EN 50 022.

Anslutningen av sekundärlinjen sker genom fastsnäppning på DIN-skenan med inklistrad dataskena. Primärlinjen ansluts via stickpropp för anslutningsklämmor.

Tekniska data

Skiljer linjerna galvaniskt från varandra. Som dataflödesfilter låter bara de datatelegram komma igenom, som också bestämts för buss-abonnenter på andra linjer. Det kan läggas in parametrar med hjälp av ETS så att appartenkan fungera som linje- och områdeskopplare.

Elförsörjning via ABB i-bus EIB

Omgivningstemperatur
drift - 5° C till + 45° C

Drifts- och indikationselement

- ① LED röd och knappen för inmatning av fysisk adress
- ② LED gul Primärlinje

Tekniska data

- ③ LED grön ON
- ④ LED gul Sekundärlinje
- ⑤ skyltbärare

Skyddsart IP 20 efter DIN 40 050

Transmissionsanpassning

- ⑥ Primärlinje kontakt för bussanslutningsklämma
- Sekundärlinje tryckkontakt på dataskena

Mått

(hxbxd) 90 x 72 x 64 mm
installationsdjup 68 mm
bredd 4 moduler à 18 mm

Vikt

0,25 kg

Idrifttagande / drift

Idrifttagande:

Angivandet av den fysiska adressen liksom inmatningen av parametrarna sker med ETS (EIBA Tool Software).

Drift:

LED „ON“ - Apparaten är igång

LED „primärlinje“ - telegram på linjen

LED „sekundärlinje“ - telegram på linjen.